

萬有文庫

第一集一千種

王雲五主編

易卜生集

(三)

易卜生著

詹家駒譯

商務印書館發行

易卜生集

(三)

易卜生著
潘家洵譯
胡適校

漢譯世界名著

萬有文庫

第一集一千種

總編纂者

王雲五

商務印書館發行

易卜生集第三冊

國民公敵

劇中人物

司鐸門湯姆醫生，市立浴場醫官。

司鐸門夫人，他的妻子。

裴脫拉，他們的女兒，是個教員。

愛立夫，十三歲

摩登，十歲

都是他們的兒子。

司鐸門彼得，醫生的哥哥，是市長，警察長，

浴場董事會會長，和還有些別的職務。

開爾摩登，司鐸門夫人的義父，是個製革

匠。

霍士達，民鐘報的主筆。

畢林，副主筆。

霍司脫，船長。

阿斯拉克孫，印刷所主人。

許多各種樣子，各種職業的男人，幾個女

人，一羣小學生——一個大會的會衆

這件事情發生在挪威南都臨海的一個

鎮上。

第一幕

(佈景)司鐸門醫生家的會客室。天色已

經晚了。屋子裏陳設雖不講究，卻鋪

排安置得精雅宜人。右邊牆上有兩個門，遠的一個通外廳，近的一個通醫生的書室。左邊牆上對著通外廳的門，有一個通其餘各處屋子的門。左牆中間是火爐，再向前來有張輦榻，上面掛著一面鏡子，前面放著一只橢圓桌子。桌上點著一盞有罩的燈。屋子後面有個開著的門通飯廳。畢林坐在飯桌前面，桌上點著一盞燈。他胸前掖著一塊飯單，司鐸門夫人正站在桌邊遞給他一大滿盤烤牛肉。其餘的坐位都空著，桌上不很齊整，一看

就曉得是剛喫過飯的樣子。

司夫人 畢林先生，你看，如果你再來遲一點鐘，就只好喫冷肉了。

畢 (一面喫) 謝謝你，好得很，非常之好。

司夫人 你是知道的，我丈夫喫飯的時刻向來很準。

畢 與我毫不相干。我覺得一個人獨喫，沒有別人來攪我，反倒喫得有味。

司夫人 很好，只要你覺得有味——(轉身向廳門，作聽狀) 我猜那是霍士達先生也來了。

畢 很像是的。

〔司鐸門市長進來，穿著外套，戴著禮帽，手

裏拿根杖。〕

市長 加塞林，你好。

〔司夫人（走近會客室。）〕哦，你好，原來是你？
謝謝你來望我們！

市長 我碰巧走過這裏，所以——（眼睛看
飯廳裏。）你有客在那裏。

〔司夫人（有些踟躇不安。）〕不是的，他碰巧
在這裏。（忙道。）你也肯進來用些東西
嗎？

市長 我嗎！不用，謝謝你？ 暖啲——
晚上喫熱烤肉？ 我的消化力可不行。

〔司夫人 偶然喫一次也不妨！〕

市長 不行，不行，我的好太太，我抱定主意只
喫我的茶，麪包和牛油。日子長了很有益
處，並且錢也省一點。

〔司夫人（笑道。）〕你不要把我和湯姆當作
浪費的人。

市長 你不是的，我決不把你當作那等人用。
（指著司鐸門醫生的書房。）他不在家嗎？
〔司夫人 不在家，他喫過飯帶著小孩子們出
去散步了。〕

市長 我不敢相信那是個好法子。（聽。）
我好像聽見他在那裏來了。

司夫人 恐怕不是他。（外邊有敲門的聲

音。）進來！（霍士達從外廳進來。）

哦，霍先生，原來是你！

霍士達 請你不要見怪，我在印刷所裏耽擱

了些時候。市長先生，你好。

市長（淡淡的一鞠躬。）你好。你一定是

爲公事來的。

霍士達 一半是的，爲了報上一篇文章。

市長 我料到的。聽說我兄弟近來在民鐘

報上投的稿子很多。

霍士達 是的，他每逢要發表些真理常識的

時候，承他總是投稿給民鐘報。

司夫人（向霍士達。）你不想——？（指

著飯廳。）

市長 很對，很對。我決不責備他把稿子寄

到最和他表同情的地方去。況且，霍士達

先生，我個人對於貴報也沒有什麼惡感。

霍士達 你的話一點不錯。

市長 就各種事情總說起來，我們地方上有

一種寬大的氣象，可以算是自治的真精神。

所以能够如此是因爲有一種極大的公共

利害關係把我們團結起來——這種利害

關係凡是公正的市民都是同樣的關心——

霍士達 不錯，就是那浴場。

市長 一點也不錯，正是我們那個講究的，美麗的新浴場。霍士達先生，你記著我的話，將來那浴場就是我們地方上事業的中心點！那是毫無疑義的。

司夫人 湯姆也正是這樣說。

市長 你想這一兩年裏頭這地方發達得何等快！錢不斷的流進來，地方上有了生氣和許多事業，房屋田地的價錢一天一天的漲起來。

霍士達 失業的人漸漸的減少了。

市長 不錯，那也是一樁，扶養貧民的稅減輕以後，財主的肩上也輕了許多，祇要今

年夏天運氣好有許多的遊客病人來替我們把浴場的名聲傳播出去，將來我們的肩上還要輕呢。

霍士達 我聽見人家說見這件事很有希望，市長 看著樣子很靠得住，來和我們打聽房子這一類事情的信天天不斷。

霍士達 這樣看來醫生那篇文章來得正湊巧。

市長 近來他又做了些東西嗎？

霍士達 那還是他去年冬天做的，是一篇稱讚浴場的文章，細說此地的衛生狀況怎樣好。但是我當時把他那篇文章攔了起來。

市長 爲什麼有什麼困難嗎？

霍士達 並不是。我當時想不如把那篇文章留到春天，因爲到了春天大家纔真正想到夏天避暑的地方呢。

市長 霍先生，你想得一些也不錯。

司夫人 祇要是浴場的事情，湯姆總是不厭不倦的。

市長 你要曉得，他是浴場的醫官。

霍士達 不錯，並且還有一層，那浴場是他提倡辦的。

市長 是他嗎？不錯，我時時聽見有些人是這樣說。不過同時我要說我也有些小

功勞在裏頭。

司夫人 不錯，這是湯姆常常說的。

霍士達 司鐸門先生，何嘗有人不承認呢？我們都知道是你發起造成的。我方纔

不過說那意見是醫生先想到的罷了。

市長 哦，意見——不錯——我兄弟當年的

意見真是不少，可惜得很！但是到了要

把一個意見做成事實的時候，霍先生，這就

不能不請教另外一等人了。我想在這屋

子裏至少——

司夫人 我的彼得——

霍士達 你怎麼會以爲——

司夫人 霍先生，你不進去喫些東西嗎？

我丈夫一定就要回來了。

霍士達 謝謝你，只消略喫一點。（進飯廳）

市長 （聲音放低了一點）真是奇怪，這些莊稼人家的子孫永遠脫不了一股粗俗氣息。

司夫人 這也不值得放在心上！你和湯

姆弟兄兩個好好的同享這種名譽，何必爭呢？

市長 我本來也是這樣想，但是有人得了一部分名譽還不满意呢。

司夫人 什麼話！你和湯姆何等要好。

（聽） 這次恐怕真是他回來了。（走出去開通外廳的門）

司 （在外頭談笑）你瞧，加塞林又來了一個客，你說有趣不有趣！

霍司脫船長，請進來，把你的外套掛在這個釘子上。哦，你不曾穿外套。加塞林，你想我在大街上碰

見他，幾乎拉他不進來。（霍司脫走進屋

子，招呼司夫人。司醫生跟在他後頭）

孩子們進來。他們又餓得什麼似的了。

霍船長，來，你喫一塊牛肉。（把霍司脫推

進飯廳。愛立夫，摩登也跟著他們進去。）

司夫人 湯姆，你不曾看見——？

司 (在門口轉過身來) 哦，是你，彼得！

(握手) 好極了！

市長 可惜我就要去的——

司 胡說！還有噴箕酒呢。加塞林，你不

會忘記嗎？

司夫人 自然不會忘記，水正在那裏開。(走

進飯廳去。)

市長 又是噴箕酒！

司 是的，坐下，我們舒舒服服的喝一點。

市長 謝謝，晚上我向來不喝酒。

司 但是這還不是晚上。

市長 我覺得——(看著飯廳) 真是

奇怪，那許多東西他們都喫得完。

司 (搓搓手) 看年輕人喫東西好不有趣！

他們無論什麼時候都喫得下！那是應

該的。喫許多東西——長他們的力氣！

彼得，他們正是那班將來鼓動風潮的人。

市長 照你說的，請問他們將來在此地鼓動

些什麼？

司 祇能到了那時候你去問他們自己，我們

當然是看不見了。其實是當然的——像

我們這樣兩個老頑固——

市長 兩個老頑固！當真！我覺得那

是很奇怪的一句話——

司 彼得，你不要把我說的話太認真了。

我是十分的快活滿足。我覺得生在這樣一個蓬蓬勃勃，滿眼生氣的時期裏真是絕頂好福氣。生在這個時候真是有趣！好像是一個新世界在四面生出來似的。

市長 你當真這樣想嗎？

司 自能你不能領略得像我一樣的親切。

你是生長在這裏的，所以也就覺不出什麼來了。但是我卻不然，這許多年住在北邊一個小地方，差不多從來不曾看見過一個有些新思想的人，所以照我看起來，我好像是一個熱鬧城的中心來了。

市長 噯，是一個城——？

司 我知道，我知道，此地同別處比起來規模還窄小得很。但是此地有生氣，有希望，有無數的事情可以做，可以奮鬥，這是主要的一點。（喊道：）加塞林，郵差來過了沒有？

司夫人（從飯廳） 不會。

司 彼得，並且過舒服日子！凡是喫過苦的人，像我們從前似的，就曉得過舒服日子是很難得的。現在居然可以過貴族一般的生活了！譬如拿今天說罷，我們喫午飯的時候有烤牛肉，并且晚飯還有！你

何不來嚐一點？再不然，我拿給你看看——

市長 不必，不必！

市長 不必，不必！

同 你不妨進來一進來，你看見沒有，我們有了一塊檯罩子？

市長 不錯，我剛纔看見的。

同 我們還買了一個燈罩，你看見了沒有？

？ 都是加塞林省出來的——有了這些東西這屋子就舒服了。你說是不是？

到這裏來看一看——不，不，不要在那裏——

在這裏，對了！你看，那光都照在上頭，

我覺得很好看，你說是不是？

市長 哦，如果你有錢置備這些奢華品——

同 不錯，現在我有錢置備了。加塞林告訴

我，我掙進來的錢差不多夠我們的用度了。

市長 差不多夠了——是的！

同 但是科學家的生活總要講究一點纔是。

我敢說一個尋常的官吏每年的用度比我

還大呢。

市長 大概是罷。官吏是一個進款很多的

人——

同 不然，就拿一個普通商人說罷。那等人

花的錢也兩三倍於——

市長 那祇看各人所處的境遇怎樣。

司 無論如何我敢說我決不花無謂的錢

但是我心裏總不肯不好好的款待朋友。

你要曉得，我很需要這種事情，因為我從前向來不會有過，所以我現在必須要多結交些年少氣壯，志向遠大，開通活潑的朋友。

在裏面喫飯的幾個都是這一等人。我深

願你多知道些霍士達的為人——

市長 提起了霍士達，他告訴我又預備發表

你的一篇文章。

司 我的一篇文章？

市長 是的，關於浴場的事情。你去年冬天

做的。

司 哦，那一篇！目前我不願意那篇文章

登出來。

市長 爲什麼？我覺得現在是最好的時

候。

司 不錯，很像是的——照尋常的情形（在

屋子裏走動）

市長（眼睛跟著他走）莫非現在的情形

有什麼變態嗎？

司（立定）彼得，老實講罷，目前我不能說

無論如何今天晚上不能說。這件事

情裏頭也許有許多很利害的變態，也許連一些變態都沒有，目前很難說，因為也許祇

是我的一種空想。

市長 我覺得這些話很是教人捉摸不定。

難道有什麼要瞞過我的事情嗎？ 我想，

我既是浴場董事會會長——

司 我想你既是—— 噢，彼得，我們不必這

樣互相爭意氣。

市長 沒有的事情！ 我不會像你所說的

和人家爭意氣的，但是我卻有權可以切

實要求，無論什麼計畫都應當由法定的人

照著法定的手續開誠布公的去做，我不

能忍受背著我們的鬼鬼祟祟的手段。

司 我幾時背著你們做過事來！

市長 無論如何，你有一種很深的固執脾氣，

那種脾氣在有秩序的社會裏差不多是同

樣的不通行。個人應該服從社會——再

說得清楚些就是，應該服從社會上掌權的

人。

司 話是不錯，不過這嘮嘮叨叨的一大套關

我什麼事？

市長 我的——湯姆，這正是你向來不肯學

的地方。但是你記著我的話，將來你總有

一天要喫虧——不過遲早些罷了。我的

話說完了，再見罷。

司 難道你瘋了嗎？ 你完全是胡鬧。

市長 我尋常並不是如此。務必請你不要

見怪，如果我——（向飯廳裏喊道。）加塞

林，再會。諸位先生，再會。（走出。）

司夫人（從飯廳裏出來。）他走了嗎？

司 是的，生著氣走的。

司夫人 湯姆，你又把他怎麼了？

司 並不會怎樣。無論如何，不到時候他決

不能逼著我做報告。

司夫人 你有什麼事要報告他？

司 哼！加塞林，你不要去管他。郵差不

來，真是怪事！

（霍士達，畢林，霍司脫一齊立起身來，走進

休息室。愛立夫和摩登也跟著他們進

來。）

畢（伸腰。）唷！喫了那樣一頓痛快的

飯像換了個人似的。

霍士達 本天晚上那市長似乎不大高興。

司 爲了他的胃，他的消化力極壞。

霍士達 恐怕他消化不了的是民鐘報裏我

們兩個人。

司夫人 我記得你們已經同他和解了。

霍士達 不錯，不過那祇算一種暫時停戰。

畢 一些也不錯！那句話把所有的情形

都包括在裏頭了。

司 我們要記著彼得是個可憐的單身人兒，他一些沒有家庭樂趣，祇是一年的事情忙個不休，并且祇喝些極淡的剩茶！孩子們，把椅子搬到桌子旁邊來，加塞林，酒還沒有得喝嗎？

司夫人（向飯廳裏去）：我正要拿。

司 霍船長，在我旁邊的輕榻上坐下，我們輕易看不見你——朋友們，都請坐。（大家坐下，司夫人托了一只茶盤，裏面盛著一盞酒精燈，幾只玻璃酒杯，和瓶子等等東西。）

司夫人 來了！這是阿萊克酒，這是羅姆

酒，這一瓶是白蘭地酒，大家都請用些，不要客氣。

司（拿了一杯）：我們知道。（各人都和了些糖酒。）我們還要些雪茄煙。愛立夫，你知道煙盒子的地方。摩登，你去拿我的煙斗。（兩個孩子走進右邊的屋子去。）我疑惑愛立夫有時候藏著一支雪茄，不過我也不去理會他。（喊道）摩登，還有我的喫煙的便帽。加塞林，你告訴我我把他丟在什麼地方了。哦，他找著了。（小孩子們把東西都拿來了。）朋友們，你們都知道，我離不開我的煙斗，這個煙斗跟